Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po ulicach szaleją rydwany, turkoczą tu i tam po placach, ich wygląd – jak pochodni, pędzą jak błyskawice. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już po ulicach szaleją rydwany, turkoczą wszędzie po placach! Swoim wyglądem przypominają pochodnie, a mkną lotem błyskawic! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wezwie swoich mocarzy; zatoczą się w swoim pochodzie, pospieszą się do murów, obrona będzie przygotowana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szykuje mocarzy swoich, ale jednak upadną w szyku swym; pospieszy się do murów, jakoby tam zgotowana była obrona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomni na mocarze swoje, upadną na drogach swoich; prędko wskoczą na mury jego i zgotowany będzie daszek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwołuje on swoich wojowników; potknęli się w swoim pochodzie: śpieszą do jej murów, lecz przygotowano już dach oblężniczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po ulicach huczą rydwany, turkoczą tu i tam po placach, wyglądają jak pochodnie, pędzą jak błyskawice. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po ulicach szaleją rydwany, pędzą po wszystkich placach, wyglądają jak pochodnie, mkną jak błyskawice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rydwany pędzą po drogach i toczą się po placach jak rozpalone pochodnie, jak błyskawice ciskają się naprzód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pędzą wozy po ulicach, przecinają place; wyglądają jak pochodnie, mkną jak błyskawice. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і замішаються колісниці і сплетуться на рівнинах. Вид їхній наче світила огня і наче блискавки, що пробігають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po ulicach grzmią wozy, mkną po rynkach; na spojrzenie jakby pochodnie, przebiegają jak błyskawice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wspomni on na swych znamienitych. Idąc, będą się potykać. Pośpieszą do jej muru i trzeba będzie umocnić barykadę. |